Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische

Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 130 (1964)

Heft: 2

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

RUSSISCH FÜR OFFIZIERE

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

10. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 9. Lektion

- U66 безопасный ungefährlich, любезный liebenswürdig, благодарный dankbar, храбрый tapfer, ловкий geschickt, самостоя́тельный selbständig.
- U67 Proletarier aller Länder vereinigt euch! Der Sozialismus siegte vollständig und endgültig. Die Partei leitet die große, aufbauende Tätigkeit des sowjetischen Volkes, bestimmt den Charakter seines Kampfes für die Erreichung des Endziels, des Sieges des Kommunismus. Die KPSS (Kommunistische Partei der Sowjetunion) erbaut ihre Arbeit auf der Grundlage der strikten Befolgung der leninschen Normen des Parteilebens, des Prinzips der Kollektivität der Führung, der Aktivität und Selbsttätigkeit der Kommunisten, der Kritik und der Selbstkritik. Ein unzerstörbares Gesetz im Leben der KPSS ist die ideelle und organisatorische Einheit und felsenfeste Geschlossenheit ihrer Reihen. Jedes Auftreten von Spaltung und Gruppenbildung ist unvereinbar mit dem marxistischleninistischen Parteibegriff.
- Идейное единство и монолитность необходимы для жизни Коммунистической партии. Партийная организация Советской Армии обезпечивает проведение политики Коммунистической Партии у Вооружённых Сил. Партийные организации Советской Армии поддерживают тесную связь с местными партийными комитетами. Коммунистическая партия Советского Союза часть международного движения. Она активно содействует укреплению братских связей с великой армией коммунистов всех стран.
- U69 Kennen Sie (kennt ihr) dieses Kind? Gestern sah ich im Park die Kinder des Bürgers N. Gebt diesem Kind Brot und (aber) diesen Kindern Äpfel. Diese Waren werden auf dem Wasserweg transportiert. Der Streckendienst der Eisenbahn ist sehr wichtig für die Sicherheit des Landes. Die Mütter lieben ihre Kinder. Die Kinder geben der Mutter und dem Vater schöne Geschenke.
- U70 последние, синем, весенняя, осе́ннее, утренним, вчерашнего, домашнем, прежнего, здешние.

 Der Dampfer fährt ab, es ertönen die letzten Abschiedsworte. Auf dem blauen Meer fliegen weiße Segel. Das Frühlingswetter stand lange vor der Tür. Der Herbstangriff verlief erfolgreich. Zur Morgenstunde treffen die ersten Resultate vom gestrigen Wettkampf ein. Die Lage im staatlichen und privaten Haushalt ist ähnlich. Gestern traf ich auf der Straße einen früheren Kameraden. Die hiesigen Schulen sind sehr gut qualifiziert.
- U71 Der kranke Leutnant liegt im Lazarett. Der ganze Zug ist krank. Die ganze Kompanie ist krank. Die ganze Wirtschaft ist krank. Alle Leute sind krank. Das neue Lehrjahr muß ein Jahr neuen Aufschwungs werden. Was sollen wir tun? Ist die Kompanie bereit? Der

- Hauptmann dieser Kompanie ist sehr jung, erst 26 Jahre alt (wörtlich: ihm sind nur 26 Jahre). Die Romane Tolstois sind großartig.
- U72 Он долго служил младшим лейтенантом в Красной Армии. Мой брат был капитаном, когда он составил этот устав. Твоё решение мне кажется правильным. Все были готовыми, только ещё наш друг отсутствовал. Командир полка назначил капитана Н. первым адъютантом.

6.4 Die Steigerung der Eigenschaftswörter

U73 In den folgenden Sätzen finden Sie Steigerungsformen. Vergleichen Sie sie mit den gegebenen Grundformen der Eigenschaftswörter, erstellen Sie eine Liste der 3 Stufen jedes Eigenschaftswortes und übersetzen Sie die Sätze. чем als (beim Komparativ), дорогой teuer, дешёвый billig, длынный lang, сильный stark, важный wichtig, отчетливый klar, красивый schön, новый neu.

Сегодня Волгоград красивее, чем был до (vor) войны, когда ещё назывался Сталинград. Самый красивый дом города - дом господина Н. Волга длиннее, чем Рейн, она длиннейшая река Европы. Золото (Gold) дорого, дороже, чем серебро (Silber), а дражайший металл это платина. Все люди знают, что медведь (Bär) сильнее, чем волк (Wolf), а все тоже (auch) знают, что сильнейший зверь (Raubtier) - это лев (Löwe). Этот учебник дешевле, чем первый, а тот учебник в углу (in der Ecke) самый дешёвый всех (von allen). Моё известие новее, чем новейшие известия (Nachricht). Ьоеготовность (Kriegsbereitschaft) очень важна для каждой (jedes) страны, но я думаю, что ещё важнее знать, с какой (welch) целью страна и её армия приготовляются (sich vorbereiten) к войне. Важнее всего (von allem), по-моему личность (Persönlichkeit) сознательная (sich und der Gemeinschaft bewußt). Эти графики ещё (noch) более отчетливо характеризуют релаксационный (Verlangsamungs-) процесс. Это мне кажется отчетливейшим в мире, вопросом (Frage).

Entsprechend dem besondern Charakter dieses Lehrgangs wird hier nicht auf die Details der Steigerung eingegangen. Merken Sie sich folgende Hauptgegebenheiten:

- Der regelmäßige Komparativ setzt die Endung -ee (bis 1900 -ей) anstelle der Endung des Eigenschaftswortes, also светлый hell, светле́е (älter светлей) heller.
- 2 Daneben gibt es zahlreiche unregelmäßige Komparativformen. Die wichtigsten sind:

большой: больше größer, mehr маленький: меньше kleiner, weniger далёкий: дальше ferner

далёкий: дальше ferner близкий: ближе näher громкий: громче lauter

высо́кий: выше höher низкий: ниже niedriger коро́ткий: коро́че kürzer долгий: дольше länger тихий: тише ruhiger

- § Eine Reihe von Eigenschaftswörtern bildet einen zusammengesetzten Komparativ mit более: усталый müde, более усталый, товарищеский kameradschaftlich, более товарищеский.
- «Als» beim Komparativ heißt чем. Werden zwei Hauptwörter miteinander verglichen, so kann statt чем + Wer- oder Wenfall einfach der Wesfall stehen: Франция больше, чем Швейцария. Frankreich ist größer als die Schweiz = Франция больше Швейцарии.

Ersetzen Sie danach in U73 alle Ausdrücke mit чем durch Ausdrücke mit Wesfall!

- Der regelmäßige Superlativ setzt die Endung -ейший anstelle der Endung des Eigenschaftswortes: старый alt, старе́йший ältest.
- **6** Die Eigenschaftswörter auf г, к, х bilden den Superlativ mit -айший: глубо́кий tief, глубоча́йший tiefst. тихий still, тишайший stillst.
- Die meisten Eigenschaftswörter können den Superlativ mit Hilfe von самый «selbst» bilden: смелый kühn, самый смелый der kühnste, интересная interessant (weiblich), самая интересная die interessanteste.
- **3** Schließlich kann der Superlativ folgendermaßen gebildet werden: der jüngste = jünger als alle, wobei dieses «als» immer durch den Wesfall von «all» ausgedrückt wird самый молодой = моложе всех.
- U74 Übersetzen Sie folgende Sätzchen: Die Haut¹ ist näher als das Hemd². Dieser Weg ist kürzer, aber steiler³, jener Weg ist länger, aber bequemer⁴. Je⁵ größer die Reichweite⁶ einer Waffe⁻ ist, um soð schwieriger⁶ ist das Zielen¹o. Weiter, weiter! Dieser Hügel¹¹ ist höher, wir stellen unser Maschinengewehr hier auf¹². Der Baikalsee¹³ ist der tiefste See von Sibirien¹⁴. Sprechen Sie lauter, bitte!

 1 кожа, 2 рубашка, 3 круче, von крутой, 4 удо́бнее von удобный, 5 чем, 6 дальность действия, 7 ору́жие, 8 тем, 9 трудне́е von трудный, 10 прице́ливание, 11 холм, 12 поста́вим, 13 Байка́л, 14 Сибирь].

Übersetzen Sie den ersten Satz auf zwei Arten, siehe oben Bemerkung 4!

NB. Der Superlativ gehorcht R26!

8. Das Fürwort

8.1 Persönliche Fürwörter

Werfall		Wemfall		Wenfall	
Я	ich	мне	mir	меня	mich
ты	du	тебе́	dir	тебя́	dich
ОН	er	ему	ihm	eró (jewó!)	ihn
она́ (aná!)	sie	ей	ihr	eë (jejó!)	sie
оно́ (anó!)	es	ему́	ihm	eró (jewó!)	es
МЫ	wir	нам	uns	нас	uns
ВЫ	ihr	вам	euch	вас	euch
они́	sie	им(jim)	ihnen	их (jich)	sie

Instrumental			Präpositiv			
	со мной	mit mir	0	мне	über mich	
	с тобой	mit dir	0	тебе́	über dich	
	с ним	mit ihm	0	нём	über ihn	
	с ней	mit ihr	Ó	ней	über sie	
	с ним	mit ihm	0	нём	darüber	
	с нами	mit uns	0	нас	über uns	
	с вами	mit euch	0	вас	über euch	
	с ними	mit ihnen	0	них	über sie	

U75 Где первая рота? Первая рота в лесу́, а вторая налево и направо от доро́ги, они́ продовольствуются (verpflegen sich). Мой взвод пошёл (ging) за мной. Я его ви́дел на командном пункте (Gefechtsstand). Вчера был у нас (Akkusativ = Genitiv!) грандиозный парад, о нём писали во всех газетах.

8.2 Besitzanzeigende Fürwörter

мой	mein	моег	ó (majewó)	meines
моя (та	ajá) meine	мое́й	(majei)	meiner
моё (та	ajó) mein	моег	ó (majewo)	meines
мой (та	ai) meine	мойх	(maich)	meiner
моему́	meinem	с мо	им mit n	neinem
мое́й	meiner	с мо	ей mit n	neiner
моему́	meinem	с мо	им mit n	neinem
моим	meinen	с мо	и́ми mit n	neinen
о моём (majom) über me	in твой	dein	
о моей	über me		(jewó) sein	
о моём	über me	ein eë	(jejó) ihr	
о моих	über me	eine		
наш	unser	нашего (n	aschewo) u	inseres
наша	unsere	нашей	ι	ınserer
наше	unser	нашего (n	aschewo) u	inseres
наши	unsere	наших	ι	inserer
нашему	unserm	с нашим	mit unserm	ı
нашей	unserer	с нашей	mit unserer	
нашему	unserm	с нашим	mit unserm	ı
нашим	unsern	с нашими	mit unsern	
о нашем	über unsern	ваш	euer	
о нашей	über unserer	их (jich)	ihr	
о нашем	über unserm	,		
о наших	über unsere			

твой geht wie мой, ваш wie наш. Das besitzanzeigende Fürwort der 3. Person ist unveränderlich:

Его брат мне сказал, что завтра будет пара́д. Sein Bruder sagte mir, daß morgen eine Parade sei.

Я сказал его брату, что завтра будет парад. Ich sagte seinem Bruder, daß morgen eine Parade sei.

U76 Наша огневая позиция (Feuerstellung) была атакована противником в четыре часа утра. Командир нашего батальона - ещё капитан. Мой друг выстрелил (schoß) из моего ружья. Мы дали нашему полковнику прощальный (Abschieds-) подарок (Geschenk). Офицер ищет (sucht) роту и её командира. Мы говорили о наших лётчуках (Flieger) и об их задаче.

Militärische Abkürzungen (vgl. dazu Lektion 1, U1-U5, und 1.1)

Es folgen in alphabetischer Reihenfolge die für uns wichtigsten militärischen Abkürzungen. Merke: Verbände Kleinbuchstaben, Waffen usw. Großbuchstaben, keine Punkte dazwischen! Es wurden nach Möglichkeit alle Waffengattungen berücksichtigt.

АА = атомная артиллерия АБ = авиационная база АБ = атомная бомба АБХ = атомный, бактериологический и химический авт = автомобильный ад = артиллерийская **ДИВИЗИЯ** адд = авиадесантный дивизион адн = артиллерийский дивизион АЗС = автозаправочная станция АО = атомное оружие ап = авиационный полк ап = артиллерийский полк АПП = артиллерия поддержки пехоты АПТР = артиллерийский противотанковый район АСБ = артиллерийский склад боеприпасов асб = автомобильный санитарный батальон АТ = армейский тыл

аэ = авиаэскадрилья Б = бронебойный БА = батальонная артиллерия $\delta(a)$ тр = батарея БМП = батальонный медицинский пункт бмп = батальон моторизованной пехоты

BO(XP) = боевое охранение

б/о = безоткатое орудие БПБ = батальонный пункт боепитания БПТУ = батальонный противотанковый узел БР = батальонный район

Atomartillerie Luftstützpunkt auch Atombombe ABC-

Auto-

Artilleriedivision

Luftlandeabteilung

Artillerieabteilung

Tankstelle Atomwaffe Fliegerregiment auch Artillerieregiment Artillerie zur Unterstützung der Infanterie Panzerabwehrraum der Artillerie

Artilleriemunitionslager

Sanitättransportbataillon Rückwärtige Dienste der Armee Fliegerstaffel panzerbrechend-

Bataillonsartillerie Batterie

Bataillonsverbandplatz motorisiertes Infanteriebataillon, Panzergrenadierbataillon Gefechtssicherung, Gefechtsvorposten rückstoßfreies Geschütz

Bataillonsmunitionsstelle Bataillons-Panzerabwehrknoten Bataillonsraum

бразм = батальон разминирования БРД = боевой разведыватель- Gefechtsauf klärungsный дозор БРО = батальонный район обороны бс = батальон связи БТВ = бронетанковые войска Panzertruppen БТР = бронетранспортер бтт = батальон тяжёлих танков ВА = войсковая авиация ВА = воздушная атака B(A)Д = военно-автомобильная дорога oder военная дорога ВВ = взрывчатое вещество ВВРС = военно-воздушные разведывательные силы вдб = воздушно-десантный

ВДВ = воздушно-десантные вдп = ... - ...ый полк вдр = ... - ...ая рота вл = войсковой лазарет ВМО = военно-мостовой отряд вп = вертолётный полк вд, вр = ?ВС = вооружённые силы ВС = войска связи

батальон

вср = военно-строительная рота ВТА = военно-транспортная авиания

вэ = вертолётная эскадрилья гап = гаубичный артиллерийский полк РБП = групповой боевой пункт

ГД = головной дозор ГКП = главный командный пункт ГО = головной отряд

ГП = главный пост

гпб = горно-пехотный

батальон гпп = ...-..ый полк гпб = ...-...ая дивизия = rnp = ?гсб = горно-стрелковый

rcд = ? rcп = ? rcp = ?ДА = дивизионная артиллерия

ДАГ = дивизионная артиллерийская группа ДАРМ = дивизионная авто-

ремонтная мастерская

Minenräumbataillon trupp Bataillonsverteidigungsraum Nachrichtenbataillon Schützenpanzerwagen Schweres Panzerbataillon Heeresluftwaffe auch Luftangriff

Militärstraße Sprengstoff Auf klärungsfliegerkräfte

Luftlandebataillon

Luftlandetruppen Luftlandergt. Lftla.kp. Truppenlazarett

Helikopterregiment Streitkräfte

Brückenbauabteilung

auch Nachrichtentruppen

Baukompanie

Transportfliegerkräfte

Helikopterstaffel Artillerieregiment

Gruppengefechtsstation

Spitzentrupp Hauptbefehlsstand

Vortrupp Hauptposten Gebirgsinfanteriebataillon Geb. Inf. Rgt. Geb. Inf. Div.

Gebirgsjägerbataillon

Divisionsartillerie

Div. Art. gruppe Divisions-Autoreparaturwerkstätte

ДАС = дивизионный артиллерииский склад д(ес)пб = десантно-переправочный батальон деспр = ?ДЗОТ = дерево-земляная огневая точка дкб = дорожно-комендантский батальон ДЛ = дивизионный лазарет ДМП = дивизионный медицинский пункт дн = дивизион дорсб = дорожно-строительный батальон ДСП = для служебного пользования ДСПВ = дивизионный сборный пункт военнопленных ЗА = зенитная артиллерия ЗАР = зенитная артиллерийская группа зенад = зенитная артиллерийская дивизия

Div. Art. lager

Lande-Übersetzbataillon

Erdholzbunker
Straßen- und Kommandantenbataillon
Divisionslazarett

Divisionsverbandsplatz
Abteilung

Straßenbaubataillon
nur für dienstlichen
Gebrauch

Divisions-Gefangenensammelstelle Fliegerabwehrartillerie Fliegerabwehr-Artilleriegruppe Fliegerabwehr-Art. Div. зенадн = ? зенап = ? зенбатр = ? Fliegerabwehrkanone ЗП = зенитная пушка ЗПЛ = зенитный пулемёт Flab-Mg. ЗПР = зениткая противо-Flab-Rakete воздушная ракета ЗРВ = зенитно-ракетные Fliegerabwehrtruppen войска ЗУР = зенитная управляемая Flab-Lenkrakete ракета Langstrecken-Lenk-**ЗУР-**Д = ... дальнего rakete действия Kurzstrecken-Lenk-3УР-M = ... малых высот Mittelstrecken-Lenk-**ЗУР-С** = ... средней rakete дальности ЗУРО = зенитное управляе-Flab-Lenkwaffe мое орудче ЗКРП = зенитная управляемая ракета-перехватчик Flab-Abfang-Lenkrakete

Flab-Lenkraketen-

Hilfsnachrichtenzentrale

Geschoß

(Fortsetzung Lektion 11)

ЗУРС = зенитный управляе-

мый реактивный снаряд

ЗУС = запасной узел связи

AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

Taktische Grundsätze der israelischen Armee

Abschreckung eines präsumtiven Feindes durch eine respektgebietende Armee und das Überleben eines Angriffs im Kriegsfall, das sind auch für Israel die primären Ziele der Landesverteidigung. Dazu kommt aber angesichts der Kleinheit des Landes und seines vielfach ungünstigen Grenzverlaufs das Bestreben, einen aufgezwungenen Kampf auf das Territorium des Gegners hinauszutragen. Einige der daraus resultierenden taktischen Grundsätze der israelischen Armee sind in der Novembernummer der «Marine Corps Gazette» durch Leo Heimann dargestellt worden. Dabei fällt auf, mit welcher Entschiedenheit die offensive Kampfweise zur Doktrin gemacht wird. Zwar kennt auch Israel eine Form der statischen Verteidigung: Längs seiner Grenzen zieht sich das Netz der bewaffneten und schwer befestigten kollektiven Siedlungen, deren Bewohner eine eigentliche Territorialorganisation bilden, welche bei einem Angriff die Bereitstellung der Armee und die Mobilisation der regulären Reserven zu ermöglichen hat. Diesen fällt dann die Aufgabe zu, den offensiven Gegenschlag zu führen und die Entscheidung durch Bewegung und Überraschung zu suchen. Die Forderung nach dynamischer Kampfführung geht so weit, daß beispielsweise das Eingraben von Kämpfern und Waffenstellungen vollständig abgelehnt wird. Nicht nur weil der sandige oder felsige Boden sich schlecht dafür eignet, sondern weil man befürchtet, daß der eingegrabene Soldat zur Passivität neigt, wird der israelische Infanterist instruiert, den Kampf mit der Feuerwaffe statt mit dem Spaten zu führen und dabei die natürlichen Deckungen geschickt auszunützen. Auch im feindlichen Feuer muß die Bewegung weitergetragen werden; in raschen, entschlossenen Aktionen soll dem Gegner auf den Leib gerückt werden. Im Sturm und im Suchen des Nahkampfes erblickt man nicht nur die Voraussetzung für den entscheidenden Erfolg, sondern auch eine größere Überlebenschance als im passiven Deckungnehmen und bloßen Erwidern des Feuers. Dem Schlachtruf, dem Kampfgeschrei wird, fundiert auf genaue psychologische Untersuchungen, neue Bedeutung beigemessen. Größte Beweglichkeit der Führung, aber auch der Truppe, ist selbstverständliches Gebot. Der Kampf soll auch vom Fahrzeug aus geführt werden, selbst dort, wo nicht eigentliche Kampffahrzeuge zur Verfügung stehen. Auch ein bewaffneter Jeep erfüllt nach dieser Doktrin die Voraussetzung, durch Bewegung und Feuer Überraschungsmomente schaffen zu können. Der Kampf hinter den feindlichen Linien spielt eine wichtige Rolle. Aufklärungspatrouillen werden deshalb so ausgerüstet, daß sie selbständig kämpfen und durch kleinere Aktionen auf den Flanken und hinter der Front Verwirrung schaffen und lokale Erfolge erreichen können.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, daß diese taktischen Grundsätze zeigen, wie ein kleines Land, dessen Existenz ständig bedroht wird und das sich militärisch immer wieder zu bewähren hat, in einer aktiv und aggressiv geführten Verteidigung die größte Möglichkeit seines Überlebens sieht. PL

Übermittlungsprobleme in der Roten Armee

Seit langem zum erstenmal werden in der Nummer 229 des «Roten Sterns» unter dem romantischen Titel «So reifen die Übermittlungssoldaten» Übermittlungsprobleme behandelt. Am Fall des Zuges Mamontow zeigt Major Lasjuk die Diskrepanz zwischen Theorie und Praxis, wie sie oft vorkommt: Der Zug hatte in der Schularbeit gute Resultate erzielt. Als er aber zum erstenmal zur Felddienstübung antrat, versagten die Verbindungen, weil der Übermittlungsfahrer, Soldat Schichow, vom prak-